

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 31, 2022
tone 6 / EOTHINON 7
EUDOKIMOS OF CAPPADOCIA

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion (see below). The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. EUDOKIMOS IN TONE FOUR (Be quick to anticipate**)**

The One that hath called thee from the earth to Heaven to dwell * preserveth thy body uncorrupted after thy death, O saintly Eudokimos; * for in living modestly and chastely, O blest one, * thou didst keep thy flesh free of all stain and defilement; * with boldness, therefore, pray unto Christ that we may all be saved.

إِنَّ الَّذِي دَعَاكَ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْمَسَاكِينِ السَّمَاوِيَّةِ يَحْفَظُ جَسَدَكَ بَعْدَ الْمَوْتِ أَيْضاً سَالِماً أَيُّهَا الْقَدِيسُ. فَإِنَّكَ سِرْتَ سِيرَةً وَقَوْرَةً حَكِيمَةً وَلَمْ تُدْنَسِ الْجَسَدَ أَيُّهَا الْمَغْبُوطُ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, and Thy disciples beheld Thy glory as far as they could bear it; so that when they would behold Thee crucified, they would understand that Thy passion was voluntary and would proclaim to the world that Thou art truly the Radiance of the Father.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسْبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّىٰ عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَظْلُوبًا، يَقْطِنُوا أَنَّ أَلَمَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيَكْرِرُوا لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعُ الْآبِ.

EPISTLE for the Seventh Sunday after Pentecost

O Lord, save Your people and bless Your inheritance. (Psalm 27:9)
To You, O Lord, have I cried O my God. (Psalm 27:1)
The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans (15:1-7)
 Brethren, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.
 إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحُ إِلَهِي.
 فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ
 الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةِ
 يَا إِخْوَةَ، يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمِلَ وَهَنْ الضَّعْفَاءِ، وَلَا نُرْضِي أَنْفُسَنَا. فَلْيُرْضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَّا قَرِيبَهُ لِلْخَيْرِ، لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْضِ نَفْسَهُ، وَلَكِنْ كَمَا كَتَبَ تَغْيِيرَاتُ مُعْيِرِكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ. "لَأَنَّ كُلَّ مَا كَتَبَ مِنْ قَبْلُ، إِنَّمَا كَتَبَ لِتَعْلِيمِنَا،

<p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: He who dwells in the shelter of the Most High will live in the protection of the God in Heaven. (Psalm 90:1)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: He will say to the Lord: “<i>You are my protector.</i>” (Psalm 90:2)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>لِيَكُونَ لَنَا الرَّجَاءُ بِالصَّبْرِ وَبِتَعَزِّيَةِ الْكُتُبِ. وَلِيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعَزِّيَةِ أَنْ تَكُونُوا مُتَّقِي الْأَرَاءِ فِيمَا بَيْنَكُمْ، بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ. حَتَّى إِيَّاكُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفَمٍ وَاحِدٍ تُمَجِّدُونَ اللَّهَ أَبَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ، فَلْيَتَّخِذْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا اتَّخَذَكُمْ الْمَسِيحُ لِمَجْدِ اللَّهِ.</p>
--	---

THE GOSPEL for the Seventh Sunday of Matthew

<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (9:27-35)</p> <p>At that time, as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud: “<i>Have mercy on us, Son of David.</i>” When He entered the house, the blind men came to Him; and Jesus said to them, “<i>Do you believe that I am able to do this?</i>” They said to Him, “<i>Yes, Lord.</i>” Then He touched their eyes, saying, “<i>According to your faith be it done to you.</i>” And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, “<i>See that no one knows it.</i>” But they went away and spread His fame through all that district. As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to Him. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, “<i>Never was anything like this seen in Israel.</i>” But the Pharisees said, “<i>He casts out demons by the prince of demons.</i>” And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity.</p>	<p>فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متى الإنجيلي البشير والتلميذِ الطاهر (9:27-35)</p> <p>في ذلكِ الزمانِ، فيما يسوعُ مُجتازًا، تَبِعَهُ أَعْمِيَانِ يَصِيحَانِ وَيَقُولَانِ: ارْحَمْنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ. فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، دَنَا إِلَيْهِ الْأَعْمِيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: هَلْ تُؤْمِنَانِ أَنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ؟ فَقَالَا لَهُ: نَعَمْ، يَا رَبُّ. حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنُهُمَا قَائِلًا: كَايْمَانِكُمَا فَلْيَكُنْ لَكُمَا. فَاِنْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَاِنْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: انظُرَا، لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ. فَلَمَّا خَرَجَا، شَهَرَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا. وَبَعْدَ خُرُوجِهِمَا، قَدَمُوا إِلَيْهِ أَحْرَسٌ بِهِ شَيْطَانٌ. فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ، تَكَلَّمَ الْأَحْرَسُ. فَتَعَجَّبَتِ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: لَمْ يَظْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ. أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: إِنَّهُ بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلِّهَا وَالْقُرَى، يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.</p>
---	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَانِعِ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارِ. هَلْلُويَا.</p>
---	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*